NIA ホームページ いろいろな情報が満載!!

まだ活動に参加されていない方も
きっとあなたにあった活動が
見つかるはずです

NIA ニュース・ニューズレター

NIA ニュース（市民向け）とNIA ニューズレター（会員向け）のバックナンバーをいつでも見ることができます。

広報にっしん翻訳版

広報にっしんを、英語・中国語・韓国語に翻訳しています。お友達の外国の方に教えてあげてください。

にほんご教室

にほんご教室の案内を、英語・韓国語・ポルトガル語・中国語で掲載しています。

NIA トピックス

NIA からのお知らせや最近の活動内容を毎月更新しています。赤色の PDF をクリックすると、さらに詳しく見ることができます。

NIA の活動

NIA の事業や各部会の活動内容などが、詳しく書かれています。

外国人相談室

外国人相談室の案内です。外国の方で、何か困っていることや相談がある方は、お気軽に電話または事務所にお越しください。外国語の会話ができるスタッフがいます。

リーフレット

NIA パンフレットをご覧ください。

第29回 総会のご案内

2020年5月16日(土)10:00～12:00　にぎわい交流館2階会議室 ABC

2019年度活動報告および2020年度活動予定　など

総会のご案内は、3月頃を予定しています

★編集後記★（広報部会）

今年度、部員が2人増え、5人になりました。みんな忙しくて、なかなか全員が集まることはむずかしいのですが、和気あいあいと頑張っています。皆さんの感想やご意見をお待ちしています。

申し込み・お問い合わせ

日進市国際交流協会　日進市蟹甲町中島 277-1　にぎわい交流館 2 階
受付時間 / 月曜～金曜　9:00～16:00
TEL/FAX　0561－73－1131　申し込み専用メール：nia.kokusai@gmail.com

日進市国際交流協会　会報　No.23　　2020 年 2 月発行

NIA NEWS LETTER

令和 2 年を迎え、NIA 会員の皆様にとりまして良き一年となりますよう願っております。

この度、2019 年度の活動を順調に終えることができました。なかでも、TOKYO2020 オリンピック応援プログラムに参画した International day は、5 月の総会後に実行委員会を立ち上げ、***Let's plan NIA Sports day with 2020 in a heart*** をスローガンに、5 ヶ月間にわたる準備をいたしました。オリンピックにちなんだ聖火リレーや点火式などを取り入れたアイディアやそれらを実行する力、そして、ご参加いただいた皆様のご協力のおかげで、素晴らしい International day となりましたことを大変嬉しく思います。

時代の変化と共にボランティアという考え方にも変化があることを感じています。その一方で、海外の国々から来日し、日進市内で就業される方々やそのご家族は増えています。
そのため、NIA の活動の範囲やその場所も広がっています。NIA の事業へのアイディアやそれらを実行するお力と共に、会員の皆様の各活動へのご参加を是非ともお願いしたいと考えております。

一歩ずつ、確実に世界の方々と市民の皆様との繋がりを目標にする活動を今後も続けていきたいと思いますので、お気軽に NIA 事務室にお立寄りいただき、ご意見をいただけますようお願い申しあげます。

日進市国際交流協会　会長　鈴木正子

2019 年度　事業報告

＊詳しい活動の様子は、ホームページをご覧ください

全体事業

定期　理事会開催（月 1 回）＋実行委員会
5 月　第 28 回日進市国際交流協会　総会開催
7 月　わいわいフェスティバル
10 月　インターナショナルデイ
11 月　にっしん市民まつり

日本語部会

定期　部会定例会開催（月 1 回）＋レッスン
4 月～　毎週水曜日　にほんご教室（年 34 回）開催
7 月　学習者交流会「書道作品づくり」
10 月　日本語ボランティア養成講座（全 4 回）
11 月　学習者交流会「世界の料理教室」

語学部会

毎月　部会定例会（年 4 回程度）＋アテンド等
5 月～　入門・初級英会話講座（全 8 回）
9 月～　初級中国語講座（全 8 回）
10 月～　初級・中級英会話講座（全 8 回）
11 月　スロビック先生ワークショップ（全 2 回）

広報部会

毎月　部会定例会開催（月 1 回）＋編集会議
9 月　NIA ニュース No.72 発行（日進市全戸配布）
2 月　NIA ニュース No.73 発行（日進市全戸配布）
3 月　ニューズレターNo.23 発行（会報誌）

事業部会

部会定例会＋マッチング・報告会（年 6 回程度）

6 月　ホームステイ（名古屋外国語大学留学生）
11 月　ホームステイ（名古屋商科大学留学生）
11 月　異文化交流会「うどん作りと座禅の体験」

Workshop/Harold Slovic 氏の翻訳講座（レポート/鈴木正子）

Harold Slovic 氏の翻訳講座　11 月 11 日（月)、13 日（水）

講師：Harold Slovic(ハロルド・スロビック）氏
　　アメリカ在住　元愛知学泉大学教授
　　広報にっしん英語版ネイティブチェック担当

・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・・

スロビック先生の来日の折、NIA が日進市より受託している「多言語版広報にっしん」の翻訳業務担当者（語学部会員）や英語に興味を持っている会員を対象に翻訳講座を開催しました。

翻訳者が疑問に思っている翻訳の技術や、文法や語彙の選び方などの具体的な事例についての質問にていねいにお答えくださいました。また、先生からは“Cyber Security”について、インターネットの仕組、より安全にコンピューターを使いこなす方法、メール利用マナーなどの説明を受けました。また、安全に役に立つ Web サイトの紹介もしていただきました。

スロビック先生が 3 年ぶりの来日で感じたこと

Keep on doing what you are already doing, because you are doing great job! “The electric information display panel” was a great help to the foreign people living and working in Nisshin City. I am always happy to check your works and to answer any question you have about English.

3 年ぶりに日本に来て素晴らしい変化に気付きました。それは名鉄豊田線/地下鉄の車内案内表示装置です。ハイテクを使った素晴らしいもので、英語・漢字・ひらがな・ローマ字表記、これは日本語のわからない外国人にとって最高です。

日本語と英語の表現の違い

例えば、バスや電車内で乗車中「携帯をマナーモードあるいは電源を切って、お客様に迷惑がかからないようにお願いします」とアナウンスされます。これを正確に訳しますと”Please switch your mobile phone on silent mode, and refrain from talking <u>on it on the train</u>”となりますが、日本人の感覚では下線部（乗車中という状況）はわかっていることです。でも英文としては下線部を書き加えないと『口をチャックして黙っていなさい』となってしまうのです。日本人が言葉にしなくてもわかる点を、 英語では言葉にして説明する必要があります。こうしたことが翻訳する際の注意点です。

第２回講座に参加のＮＩＡ会員の皆さん

「学んだことを活かしてがんばります！}

◆Workshop とは

NIA が行う活動において、より正確な知識・判断力・語学力を学ぶためと、それを支える技術力等をより高めるために行われている勉強会のことで、専門家を招いて開催しています。

・翻訳講座（広報にっしんの多言語訳広報（英、中・韓）をより正確なものにするための講座）
・日本語教室ボランティア養成講座（日本語指導法やボランティア活動内容）
・ホストファミリーの心得講座（現状や期待されること・引受の注意点）
・PC 基礎講座（Word, Excel, HP への原稿の書き方）　など。詳細は各部会長よりご案内しています

NIA 会員紹介

NIA の活動には、様々な方が参加しています。毎号ご紹介していきたいと思っています。皆様からの寄稿もお待ちしています。

NIA にほんご教室に参加して　　日本語部会　加藤 修子

はるか昔の学生時代、イギリスでホームステイをしたことから、千葉在住時、留学生のホストファミリーをしていました。その折、彼らに日本語を教えることの楽しさ、難しさの両方を感じたものでした。

その後、愛知に越して来て NIA のにほんご教室を知り、少しの不安とその不安をかき消すほどの自信を胸にボランティアを始めました。日本人なのだから日本語を教えられるのは当然という自信でした。見習い期間中は先輩の活動を見て、可能な限り学ぼうとしましたが、回を重ねるごとに自信は砕け散っていきました。私たちが受けた国語教育と外国人対象の日本語教育は似て非なるものだったのです。私はその日本語教育なるものを学びたくなり、日本語教師養成講座を受講しました。

しかし満足いく授業はなかなかできず反省の日々です。ある日、学習者さんから教室終了時に「あー、楽しかった。」という声を聞くことができました。楽しい授業を心掛けている私にとって教師冥利に尽きる言葉でした。今後もこの言葉を聞けるような授業を心掛けるつもりです。

授業風景

楽しかったインターナショナルデイ！　　事業部会　本田　晶子

今回初めて、インターナショナルデーの実行委員の１人として活動させていただきました。インターナショナルデーに参加したこともなく、どういうものなのか、また何をしたらいいのか分からず不安のスタートでした。しかし、ミーティングには様々なバックグラウンドをお持ちの方々が集まり、皆さんのアイディア、行動力に刺激を受け、とても楽しい時間を過ごさせていただきました。

皆さんの努力の甲斐あって、インターナショナルデイは大成功！１つことにみんなで取り組み、やり遂げる素晴らしさを改めて感じることができました。子どもに色々な事を体験させてあげたいという想いが NIA 入会のきっかけでしたが、様々な方との交流、ホームステイなどを通しての国際交流と、私にとっても素晴らしい体験となっています。これからの NIA の活動が楽しみです。

これからもよろしくお願いします。

ホームステイ時の本田ファミリーと留学生

飛行機大好きです！　　広報部会　福井　宏己

飛行機好きが高じて中部空港のボランティア活動に参加して１０年余りになりますが、もっと近場でできるボランティアは無いのかと探し NIA を見つけました。『外国人に日本語を教えることなら俺にもできる筈』と軽く考え入会したものの、授業を参観してみたら『自分には無理』と痛感し、一時居場所がなくなりかけました。そんな時、「手が足りないので手伝ってもらえませんか」と声をかけてくれた広報部長さんの言葉を救いの手だと思い、広報部で活動するようになりました。

フライト中

広報部の事業は、年２回市民全戸に配布する『NIA ニュース』と年１回会員向けの『ニューズレター』の発行です。取材に出向いて集めたインタビューや写真を記事にまとめたり、各部会から情報提供してもらった記事の校正や編集を行ったりと変化に富んだ仕事で皆で手分けして作業しています。

私は下手の横好きで、撮った写真を時々掲載してもらっています。ニュースやレターで写真をご覧になったら、『もしかしたら、福井が撮ったのかな』と気に留めて頂けると幸いです。